

Le 13 août 2018

Manifeste :

14^{ème} anniversaire en souvenir de la chute d'un hélicoptère de l'armée américaine sur le campus de l'Université Internationale d'Okinawa

Administrateur général et Président
de l'Université Internationale d'Okinawa
Eiken MAETSU

Cela fait 14 ans aujourd'hui, depuis la journée du 13 août 2004, à cette heure même, qu'un hélicoptère de l'armée américaine s'est écrasé en flammes, ici dans l'enceinte de notre université, saisissant de peur nos étudiants, nos professeurs, nos employés, les habitants du quartier, ainsi que ceux du département d'Okinawa¹. À ce moment-là, nous nous sommes tous forcément indignés de colère contre cette catastrophe, de même que contre son traitement insensé par l'armée américaine. Bien que ce soit un fait, il est regrettable, que le temps adoucisse notre émotion à cet égard, et nous pensons qu'il ne nous faut pas laisser s'estomper la mémoire de cet événement ainsi. Et, aujourd'hui, afin de ranimer clairement notre sentiment d'indignation d'alors et ne pas en perdre l'héritage, nous réclamons de nouveau la fermeture de l'aérodrome de Futenma² que nous n'avons eu de cesse d'exiger depuis cet accident. Et c'est avec une grande fermeté que nous faisons de nouveau la présente déclaration, en tenant ce « Rassemblement pour transmettre notre aspiration à la paix et exiger la fermeture de l'aérodrome de Futenma ».

Actuellement, 70,4% des infrastructures réservées à l'armée américaine stationnée au Japon se concentrent à Okinawa, qui ne représente guère que 0,6% de la surface du pays tout entier, alors que s'y produisent par ailleurs de nombreux incidents impliquant l'armée américaine. De ce fait, il est évident que sont menacées la sécurité, la quiétude et la paix d'Okinawa. En effet, en décembre dernier, un châssis d'une fenêtre d'hélicoptère CH-53E

¹ Le département s'appelle Okinawa. Il se situe le plus au sud du Japon.

² L'hélicoptère en question décollait et atterrissait à cet aérodrome de la base américaine qui se trouve à côté de l'Université Internationale d'Okinawa.

rattaché à la base américaine de Futenma a fait une chute dans le terrain de sport de l'École de Futenma II qui se situe à côté de cette base. Or, 6 jours avant, un autre accident sérieux s'était déjà produit, une pièce considérée comme provenant du même type d'hélicoptère étant alors tombée sur le toit de la crèche. Ces accidents étaient des plus graves puisqu'ils ont failli causer des pertes en vies humaines et qu'ils ont eu aussi lieu dans des établissements d'enseignement où la sécurité des enfants qui y étudient devrait être assurée, si bien qu'ils ont gravement choqué les enfants, les parents, le personnel des écoles et les habitants de notre département. De plus, la chute d'un appareil militaire Osprey rattaché à la base américaine de Futenma au large d'Abu dans le district de Nago³ en décembre 2016 et l'atterrissage forcé en flammes d'un hélicoptère de transport dans un pâturage de la commune de Higashi⁴ en octobre dernier nous ont remis en mémoire la catastrophe qui a eu lieu il y a 14 ans. Après cela sont arrivés divers accidents aéronautiques fréquents : des Ospreys ont par exemple atterri d'urgence à l'aéroport d'Amami dans le département de Kagoshima⁵, à celui de Shin-Ishigaki⁶, etc. Il est ainsi évident que les bases américaines constituent une source de danger.

Le gouvernement japonais, à commencer par le Premier ministre ont à maintes reprises promis d'alléger le lourd fardeau des bases américaines à Okinawa. Et cependant, la situation de l'aérodrome de Futenma, qui se situe au centre de Ginowan⁷, est loin de s'améliorer. Et les Ospreys considérés comme défectueux à plusieurs égards ainsi que les hélicoptères vieillissants qui font de cet aérodrome leur point d'appui d'où ils survolent Okinawa constituent une source de davantage de danger. De plus, malgré l'opposition ferme des habitants du département, le gouvernement japonais a l'intention de continuer à établir une nouvelle base américaine à Henoko⁸. Son attitude telle ne fait donc qu'augmenter leur méfiance à son encontre.

L'Université Internationale d'Okinawa, fondée sur le principe de la « Lutte pour une Liberté et une Autonomie véritables », idéaux poursuivis sans relâche par les habitants d'Okinawa durant toute l'histoire des Ryûkyû⁹, n'a eu de cesse de poursuivre le but de devenir une université ouverte sur le monde tout en demeurant enracinée dans le territoire local. Le désir de sécurité, de quiétude, et de paix est non seulement ce que nous,

³ Nago est une ville qui se situe au nord d'Okinawa.

⁴ Higashi est un village qui se situe au nord d'Okinawa.

⁵ Kagoshima, un département japonais, se situe le deuxième le plus au sud du Japon.

⁶ Ishigaki est une île qui se situe à l'ouest d'Okinawa.

⁷ Ginowan est une commune d'Okinawa.

⁸ Henoko est un secteur de Nago.

⁹ Okinawa était autrefois le Royaume des Ryûkyû.

universitaires, souhaitons, mais c'est aussi, au-delà des pensées et des croyances, ce que recherche l'humanité. Nous ne saurions admettre le maintien provisoire et même permanent de l'aérodrome de Futenma qui menace la paix et la quiétude de la société locale et de notre université. Les gouvernements japonais et américain ont consenti tous les deux à sa suppression, tandis que tous les habitants du département l'espèrent ardemment.

14 ans jour pour jour depuis la chute d'un hélicoptère dans l'enceinte de l'Université Internationale d'Okinawa, nous exigeons de nouveau hic et nunc des gouvernements japonais et américain la fermeture immédiate et la suppression de l'aérodrome de Futenma, des plus dangereux qui soient, et ce faisant, nous entendons transmettre et partager dans le monde entier le message des habitants d'Okinawa qui aspirent à la paix.

traduit en français par Ritsuko UEZU,

Maître de conférences de l'Université
Internationale d'Okinawa